



## ASTTI Financial Translation Summer Conference

1-3 July 2026, Spiez, Switzerland

### EXPERTS

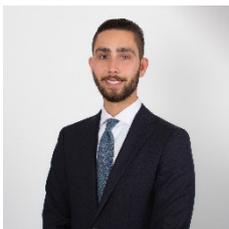


#### MICHAEL BAILEY

##### Austria

Michael Bailey is an experienced (Austrian) German to (British) English financial market supervision translator (German-English) at the Austrian Financial Market Authority in Vienna, where he is embedded directly in the Horizontal Banking Supervision Division, and has been the only in-house linguist at the FMA since 2014. In the age of NMT and GenAI, he champions the need for the continuing necessity of human Experts in the Lead (XITL) in the age of human-machine translation, highlighting the need for subject matter expertise combined with linguistic rigour.

In addition to being a member of various working groups on translation and terminology in relation to financial market supervision and public administration, he has been a Member of the Steering Committee of the European Trados User Group (ETUG) since 2021. He is a Member and Chartered Linguist of the Chartered Institute of Linguists and Universitas and a regular presenter and panellist at conferences within Europe. He holds a degree in Modern Languages (German and French) from the University of St Andrews in Scotland. He also writes a semi-regular personal translation blog “In-house translation – outside the box” at [www.transl8r.eu](http://www.transl8r.eu).



## TEYMOUR BRANDER

### Switzerland

Teymour Brander travaille en tant qu'assistant de recherche et d'enseignement au sein du Centre de droit bancaire et financier. Il rédige une thèse de doctorat portant sur le droit des sociétés et la transition climatique. Ses recherches se concentrent sur les implications juridiques liées à la durabilité dans les domaines du droit des sociétés et des marchés bancaires et financiers.

Teymour Brander est titulaire du brevet d'avocat, ainsi que d'un Bachelor et un Master en droit de l'Université de Genève.



## LAURENCE CUZZOLIN

### Germany

Née dans un environnement franco-italo-allemand (mais pas en Suisse !), Laurence Cuzzolin a grandi avec la volonté, voire l'auto-assignation, de faciliter la communication en contexte familial, par-delà les cultures, les classes et les métiers.

Pendant vingt ans, Trado Verso aura été son aventure parisienne de la coopérative de traduction. Au programme : la traduction ultra-exigeante, avec relecture croisée, de contenus technico-rédactionnels – j'ai adoré traduire les magazines corporate ! –, entre communication institutionnelle (beaucoup en développement agricole et production halieutique pour l'OCDE et la FAO) et communication d'entreprise (en éclairage architectural, contrôle aérien et transports, ou encore tourisme).

Installée dans la ville hanséatique de Brême depuis 2020, Laurence exerce aujourd'hui à son compte, toujours volontiers en équipe. Ses domaines de prédilection comptent l'environnement, le développement durable et la RSE, certification de l'Institut supérieur de l'environnement à l'appui en matière de rapport extra-financier (CSRD, VSME, Taxonomie). Sa plume reste viscéralement portée sur le marketing.



## LEONARDO MARIA DE ROSSI

### Italy

Leonardo De Rossi is an Assistant Professor of Practice at SDA Bocconi and Università Bocconi, where he teaches courses on blockchain and Bitcoin and leads related research initiatives. He also directs executive education programs in fintech and blockchain, with a strong focus on financial services.

His work centres on the applications of Bitcoin and crypto assets. He has coordinated multiple international research projects and is the author of numerous books and articles on Bitcoin, AI, and open banking. He has been recognised for his work on several occasions, including teaching awards for excellence at Bocconi in 2018 and 2025.

De Rossi holds a PhD from Copenhagen Business School focused on Bitcoin, along with degrees from Bocconi and Ca' Foscari, and executive certifications from Oxford and MIT.



## MICHAEL DEVER

### Switzerland

Michael Dever has been translating (and occasionally interpreting) since 1998. He specialised in finance by a happy accident and hasn't looked back. He spent eight years as a staff translator at an investment bank in Paris before starting his own business in Switzerland.

His clients include banks of all kinds, from cantonal banks to wealth managers and commodity trade financiers, insurers, investor relations officers and communications departments.



## CHRIS DURBAN

### France

Chris Durban is a freelance translator (French to English) based in Paris, where she specializes in publication-level texts for demanding clients.

Over the years, her client portfolio has included some of Europe's top corporations as well as regulatory and regional development agencies. Her work focuses on high-profile, high-visibility and high-risk situations in business strategy, investor relations and financial/corporate communications.

A longstanding member of SFT (France) and a Fellow of ITI (UK), Chris is also a co-founder and co-organizer of SFT's summer school for financial translator (UETF), as well as the Translate in... series of seminars for translators keen to hone their writing skills — held over the years in upstate New York, Quebec, Chantilly, Cambridge and Charlevoix, with an online edition during Covid.

Chris has written many articles about translation, targeting both peers and clients, and has given talks and workshops around the world. She is co-author of two books: *The Prosperous Translator* and *101 Things a Translator Needs to Know*. She is a former board member and president of SFT and also served on the board of ATA (USA).



## **EDWARD ERRANTE**

### **France**

Edward Errante earned his law degree from the University of California, Berkeley, and practiced in San Francisco before joining Université de Paris as a lecturer in U.S. and English law, where he taught for over 30 years. Since 2002, he has also worked as a freelance legal and financial translator (FR>EN, ES>EN).



## **ANNA HUBERT**

### **Switzerland**

Anna Hubert ist ausgebildete Übersetzerin (BA) und Konferenzdolmetscherin (MA) mit Weiterbildung zur zertifizierten Werbetexterin. Seit 2017 arbeitet sie als selbstständige Dolmetscherin, Übersetzerin, Lektorin sowie (SEO-)Texterin (seit 2023 als Einzelfirma Hubert Language & Communication). Zudem ist sie seit etwas mehr als

zwei Jahren als Content Marketing Consultant bei der Zürcher SEO- & LLMO-Agentur Digital Leverage tätig. Im ASTTI bekleidet sie seit 2023 das Amt der Kommunikationsbeauftragten des Vorstands.



## ANDREA IMBESCHIED

### Switzerland

Before Andrea Imbescheid turned her passion for languages into a career, she worked for many years in international marketing for consumer goods (Wella AG, Procter & Gamble). In 2017, she completed a master's degree in specialised translation at the Faculté de Traduction et Interprétation at the University of Geneva. Building on her marketing expertise, her master's thesis focused on transcreation. She has been offering workshops and seminars on transcreation since 2018. Andrea Imbescheid currently works in the Language Competence Centre at Vaudoise Insurance in Lausanne where she acquired additional expertise in the insurance sector. Originally from Germany, she has been living in Geneva since 2004.



## ROXANE JACOBI

### Switzerland

Roxane Jacobi est responsable des Services linguistiques centraux de la Ville de Bienne depuis 2021, après y avoir œuvré comme traductrice et responsable suppléante pendant plus de dix ans. Auparavant, elle a acquis une solide expérience au sein du Département fédéral des finances (DFF), où elle a travaillé plusieurs années comme traductrice, en particulier pour l'Office fédéral du personnel et l'Administration fédérale des douanes.

Traductrice indépendante (allemand->français) depuis 2006, elle possède une expertise particulière dans la traduction de textes juridiques, financiers et administratifs suisses. Titulaire d'une licence en lettres (latin, allemand, histoire) de l'Université de Neuchâtel, elle a

enseigné ces disciplines quelques années avant de se lancer dans la traduction, son métier de cœur.

Engagée dans la vie associative de sa profession, elle a présidé l'Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (ASTTI) de 2019 à 2024, après en avoir été la vice-présidente pendant trois ans.



## DAVID JEMIELITY

### Switzerland

David Jemielity is Senior English Translator, Head of Translations and Vice President at Banque Cantonale Vaudoise (BCV) in Lausanne, Switzerland. He also sits on the bank's comité éditorial, which sets communications and brand-identity policy across all languages and ensures it is implemented in BCV's advertising and other public content. From 2014 to 2023 Dave was creative/editorial lead and overall project lead for the bank's French-language brand identity campaign, and since 2024 has been leading a project centered on new AI technologies and multilingual communications.

When he's not at the bank Dave can often be found in a classroom at FTI-University of Geneva, where he is a tenured lecturer in French>English financial translation, transcreation and multilingual communications business processes.

Dave has written and spoken widely on translation and multilingual communication, including a long overview of translation in business and finance contexts that appeared in the Routledge Handbook of Translation and Culture (2018). He has been Keynote Speaker at the European Commission's TEF Conference and the Mediterranean Translators and Editors annual METM conference, and Distinguished Speaker at the American Translators Association annual conference. Dave grew up in Indiana and studied English and philosophy at Amherst College and Oxford University, as well as brand communications at Northwestern Kellogg Business School.



## DOMINIQUE JONKERS

**Belgium**

Dominique Jonkers est depuis 1997 traducteur indépendant (anglais et néerlandais > français) et gérant du cabinet Jonkers & Partners, un cabinet de traduction spécialisé dans la communication économique et financière haut de gamme. Son diplôme en administration des affaires l'amène d'abord, pendant une quinzaine d'années, dans le secteur de la banque d'entreprise. Il se consacre ensuite (dès 1997) à la traduction — quelque peu en pionnier, puisqu'il s'écarte résolument du modèle « généraliste », refusant dès avant l'an 2000 toute mission sans lien avec sa spécialisation – une approche peu courante, à l'époque.

Néerlandophone, mais élevé en Belgique francophone, il met à profit sa double culture pour accompagner institutions financières, entreprises et organisations internationales dans leur communication stratégique. Il combine une solide compréhension du monde de l'économie et de la finance avec une attention soutenue pour la clarté du message, convaincu que la maîtrise du sujet reste la première condition d'une écriture limpide.

Dominique intervient régulièrement comme formateur et orateur lors de séminaires et ateliers, où il plaide pour un positionnement du traducteur en véritable « consultant linguistique ». Son intérêt pour la traduction d'édition (quatre ouvrages traduits) lui a valu d'être en 2011 le lauréat du prix Pierre-François Caillé de la Société française des traducteurs.



## MARTIN KAPPUS

**Switzerland**

Dr. Martin Kappus ist seit über 15 Jahren Dozent und seit 2 Jahren Leiter (ad Interim) der Professur Barrierefreie Kommunikation am Institut für Mehrsprachige Kommunikation der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW). Vor seiner Zeit an der ZHAW arbeitete er für einen CAT-Tool-Hersteller und einen grossen Sprachdienstleister. Seine Forschungs- und Lehrinteressen sind

Sprach- und Übersetzungstechnologie sowie Barriere Kommunikation. Ausserdem macht Martin Kappus seit 5 Jahren Live-Audiodeskriptionen im Bereich Fussball.



## **CHRISTOF KOCHER**

**Germany**

Kocher Christof holds a Master of Business Administration (MBA) degree and is a certified translator. During his studies, he specialized in corporate accounting and the processes involved in preparing financial statements. After holding several positions in Germany and abroad, he worked as an independent management consultant specializing in corporate reporting and technical translation of annual reports.

In particular, he specializes in the multilingual preparation of notes to the financial statements in accordance with IFRSs and the standard-compliant formulation of management reports.

Since mid-2024, he has been working as a manager in the ESG core team at RSM Ebner Stolz, where he continues his work in ESG and financial reporting and supports companies in the digitalization of reporting processes.



## **CLAUDIO LA ROSA**

**Switzerland**

Claudio La Rosa lavora da oltre 20 anni come traduttore finanziario e da oltre 15 anni è docente di traduzione economica e finanziaria (verso l'italiano), nonché di Finanza (in inglese), presso l'Università di Ginevra. Ha lavorato per diversi anni per varie società finanziarie (occupandosi principalmente della clientela istituzionale italiana) e ha seguito una formazione per analisti finanziari.

Ha presentato workshop per l'Università estiva della traduzione finanziaria sin dal 2011 (tra i temi affrontati: Basilea 3, UCITS 4, gestione di portafoglio, strumenti derivati, indicatori economici e obbligazioni) e dal 2013 è membro del Comitato scientifico.

Nel 2012, in una collaborazione tra l'ASTTI e l'Università di Ginevra, ha creato il "Corso di finanza per traduttori italofofoni" e negli anni successivi ha dato il corso "Finance for translators" all'Università di Ginevra e presso varie istituzioni europee (Commissione UE, BCE ecc.) nonché banche tra il 2014 e il 2019. La versione italiana è inoltre stata data ancora nel 2020-2021 per le istituzioni europee e nel 2024 per l'Università di Ginevra.



## **CAROLINE LEHR**

### **Switzerland**

Caroline Lehr is Professor of Translation Studies at the Institute of Multilingual Communication at Zurich University of Applied Sciences (ZHAW). She teaches in both the BA and MA programmes and also has a leading role in curriculum development. Her main research interests include future skills in the language professions, emerging professional profiles in the language industry, and AI literacy in multilingual communication.



## **RALF LEMSTER**

### **Germany**

Ralf spent ten years in international investment banking with Dresdner Bank AG, with a focus on sales and trading in a wide variety of fixed income, equity and FX products. During a four-year stint in London, the opportunity to pursue something that fascinated him naturally arose: in 1994, he began carrying out high-quality specialist translation work, using a proven ability with languages in combination with his financial markets experience. And thus the idea of providing such a service – from a professional, for professionals – was born.

In 1997, Ralf became a sworn translator for the English language, and has worked on a fully independent basis ever since. He is a member of the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ), and has served as a BDÜ Vice-President from 2011 to 2023.



## BEATRICE LO NIGRO

### Switzerland

Traduttrice, revisore e post-editor italo-svizzera con combinazione EN-DE-FR-ES ->IT. Dopo una laurea in lingue e letterature straniere a Trieste, ha continuato a perfezionarsi in varie discipline in ambito economico e finanziario, culminanti in un MBA in gestione alberghiera e in un diploma di agente immobiliare. Ha lavorato al servizio linguistico della Posta Svizzera a Berna e all'Ufficio federale di statistica a Neuchâtel, prima di assumere l'incarico di docente a contratto alla Facoltà di traduzione e interpretazione FTI di Ginevra. Materie insegnate: traduzione economica e finanziaria DE-IT, ESP-IT, Metodologia DE-IT, Traduzione e post-edizione DE-IT, ESP-IT, FR-IT.



## GIANLUCA MANCA

### Italy

Gianluca Manca has been a pioneer in sustainable finance since the late 1990s, starting as the manager of Italy's first and largest ethical fund. He represented the Intesa Sanpaolo Banking Group for 15 years at UNEPFI, where he co-chaired the Asset Management Working Group, chaired the Investment Commission, and served as Treasurer. Currently, he advises the European Banking Federation (EBF) as their Strategic Sustainability Expert and is a member of the Ecolabel Board (EU Commission DG ENV). Previously, he was Head of Sustainability at Eurizon Capital, part of the Intesa Sanpaolo Group.

Since 2017, Gianluca has been an academic fellow, lecturer, and head of the ESG Business Simulation at SDA Bocconi's Executive Master in Finance program. For a decade, since 2010, he was also named an honorary fellow in economic sustainability by the Catholic University of Milan. In 2023, he began collaborating with Bocconi University as a researcher, focusing on financial education and sustainability, while developing practical reporting tools for corporations, with a focus on SMEs.



## **KATARINA ROHSMANN**

### **Austria**

Katarina Rohsmann (Lawyer-linguist, de iure language services e.U.) is a freelance translator and interpreter based in Vienna, Austria. She holds degrees in law, political science and translation and worked for over a decade as legal counsel before specialising in legal translation and public service interpretation. Her working languages are German, English, French and Italian. She is a board member of the Austrian Interpreters' and Translators' Association UNIVERSITAS Austria.



## **MICHAEL SCHUBERT**

### **Germany**

Michael Schubert is an ATA-certified German-to-English translator providing premium translation, transcreation, and copywriting services with an exclusive focus on corporate communications for the software and logistics industries.

From 2016 to 2024, he was also an Adjunct Professor for German-to-English translation at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. Michael is a native Californian who lived and worked for long periods in Germany and San Francisco before relocating to Paris in 2024.



## **SUSAN WALTERS**

### **Switzerland**

Susan Walters currently works as a Reviser in the English Translation Section of the World Trade Organization (WTO). In addition, she teaches the Spanish to English legal and institutional, and economic and financial translation modules of the Master's programme at the University of Geneva (UNIGE). With nearly 20 years of experience working for international organizations, she upholds the highest translation and linguistic standards, working on a wide range of

documents covering economic, financial, legal and political topics. Prior to joining the WTO in December 2020, she worked as a translator at the United Nations Offices in Geneva, New York and Santiago, Chile, for over 10 years. She also worked for four years as a bilingual assistant at the Council of Europe in Strasbourg, France, before gaining an MA in Interpretation and Translation from the University of Bath, UK, in 2007.



## **THOMAS WEST**

### **Netherlands**

Thomas West received his law degree (Juris Doctor) from the University of Virginia and was admitted to the State Bar of Georgia in 1990. He practiced law for five years before starting a translation firm specializing in legal translation. He has taught legal translation at three universities in the United States and given presentations on law, legal language and translation at venues ranging from Buenos Aires to Johannesburg in the South and Stockholm, Amsterdam, Brussels, Paris and Luxembourg in the North, and throughout the United States. He holds an undergraduate degree in French, a master's degree in German, and ATA certification for translation from French, Spanish, German and Dutch into English. He is the author of several legal dictionaries, including a trilingual dictionary of Swiss law, and served as president of the American Translators Association in the early 2000s. He now resides in the Netherlands.